



# ACHIZIȚII PUBLICE

## CONTRACT NR. 28/03 de achiziționare a serviciilor de valoare mică

COD CPV: 79530000-8 Servicii de traducere

06 martie 2023

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii:	Autoritatea contractantă:
„Foltea Com” S.R.L., reprezentat de doamna Inesa Foltea, Director, care acționează în baza Statutului, denumit în continuare „Prestator”, pe de o parte,	Consiliul Concurenței, reprezentat de domnul Alexei GHERȚESCU, Președinte, care acționează în baza Hotărârii Parlamentului nr. 33 din 17 februarie 2022, denumit în continuare „Beneficiar” pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare „Părți”, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea **serviciilor de traducere**, denumite în continuare Servicii;
- Prezentul Contract va predomina asupra altor documente adiționale acestuia;
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul Contract să presteze Beneficiarului Serviciile de traducere;
- Beneficiarul se obligă să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită, conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilită.

### 1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta *Serviciile de traducere din limba română în limba engleză și din limba română în limba rusă*, conform specificației la cerere, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile de traducere prestate de către Prestator.

### 2. Termeni și condiții de prestare

2.1 Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator în termenele stabilite de Părți.

2.2 Documentația de însoțire a Serviciilor de traducere include factura fiscală și actul de predare-primire a serviciilor de traducere.

2.3 Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului în momentul recepționării Serviciilor. Prestarea Serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele menționate *supra*.

### 3. Prețul și condițiile de plată



3.1 Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, conform Specificațiilor din anexa la prezentul Contract.

3.2 Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **49 980 lei 00 bani (patruzeci și nouă mii nouă sute optzeci lei 00 bani) MD.**

3.3 Achitarea serviciilor prestate se va efectua după prestarea lor în termen de 20 de zile lucrătoare din data recepționării Serviciului, prin transfer bancar.

#### 4. Condiții de predare-primire

4.1 Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă calitatea și cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în documentele de însoțire, conform punctului 2.2 din prezentul Contract.

4.2 Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale și actului de predare-primire odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.3 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 9.2.

#### 5. Obligațiile părților

5.1 În baza prezentului Contract, **Prestatorul se obligă:**

- a) să traducă volumul de documente, conform Specificației la cerere;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 2 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să înlăture toate obiecțiile privind calitatea serviciilor de traducere înaintate de către Beneficiar într-un termen cât mai restrâns;
- d) să nu folosească informația la care a avut acces în scop personal sau alte scopuri fără acordul Beneficiarului.

5.2 În baza prezentului Contract, **Beneficiarul se obligă:**

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

#### 6. Circumstanțe care justifică neexecutarea

6.1 Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este în afara controlului acesteia și dacă părții nu i se putea cere în mod rezonabil să evite sau să depășească impedimentul ori consecințele acestuia.

6.2 Partea care invocă neexecutarea are obligația de a asigura ca cealaltă parte să primească o notificare despre impediment și efectele lui asupra capacității de a executa, într-un termen rezonabil după ce prima parte a cunoscut sau trebuia să cunoască aceste circumstanțe. Partea informată despre neexecutare are dreptul la despăgubiri pentru orice prejudiciu rezultat din neprimirea respectivei notificări.

6.3 Impedimentul justificator nu exonerează partea care invocă neexecutarea de plata despăgubirilor, dacă impedimentul a apărut după neexecutarea obligației, cu excepția cazului când cealaltă parte nu ar fi putut, oricum, din cauza impedimentului, să beneficieze de executarea obligației.

#### 7. Rezoluțiunea

7.1 Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

7.2 Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:



- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

7.3 Partea inițiatore a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei, printr-o scrisoare motivată.

7.4 Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatore va purcede la rezoluțiune.

## 8. Reclamații

8.1 Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sânt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un proces-verbal.

8.2 Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 3 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice imediat Beneficiarului despre decizia luată.

8.3 În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile calendaristice, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

8.4 Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite.

## 9. Sancțiuni

9.1 Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1 % din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 1 % din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 5 zile calendaristice, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Contractul își pierde valoarea juridică.

9.2 Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1 % din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 1 % din suma totală a prezentului Contract.

## 10. Dispoziții finale

10.1 Litigiile care ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă, conform legislației Republicii Moldova.

10.2 De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

10.3 Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la încheierea prezentului Contract. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de către ambele Părți.

10.4 Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane, fără acordul scris al celeilalte părți.

10.5 Prezentul Contract este întocmit în limba de stat, în două exemplare, câte



pentru fiecare Parte, fiecare exemplar având aceeași forță juridică.

10.6 Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la Trezoreria Regională a Ministerului Finanțelor.

10.7 Prezentul Contract este valabil până la data de **31 decembrie 2023**.

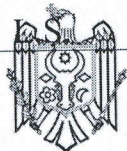
### 11. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de Servicii:	Autoritatea contractantă:
<b>„Foltea Com” S.R.L.</b> Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Pușkin, 37 Telefon: + 373 69 108 508/ 068 088 608 Banca: BC Moldova-Agroindbank S.A. IBAN: MD20AG000000022514378252 Cod: AGRNMD2X493 Cod fiscal: 1012600012289	<b>Consiliul Concurenței</b> Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Alecu Russo, nr. 1, MD-2068 Telefon: 0 (22) 27-34-43 Banca: MF-TR Chisinau-bugetul de stat IBAN: MD55TRPBAA222990A00457AC Cod: TREZMD2X Cod fiscal: 1007601001422

### 12. Semnăturile Părților

Prestatorul de Servicii:	Beneficiarul de Servicii:
<p style="text-align: right;">_____ Inesa FOLTEA</p>	<p style="text-align: right;">_____ Alexei GHERȚESCU</p>

Digitally signed by Foltea Inesa  
Date: 2023.03.06 15:50:21 EET  
Reason: MoldSign Signature  
Location: Moldova



Digitally signed by Gherțescu Alexei  
Date: 2023.03.06 16:20:31 EET  
Reason: MoldSign Signature  
Location: Moldova



Digitally signed by Iarovoi Doina  
Date: 2023.03.07 08:26:57 EET  
Reason: MoldSign Signature  
Location: Moldova



Coordonat:	
DAF	
DJ	





# A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. 31-SK

privind achiziționarea serviciilor de traducere și interpretare

Cod CPV: 79530000-8

“22” februarie 2023

mun. Chișinău.

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
„FOLTEA-COM” S.R.L., reprezentată prin administrator Inesa FOLTEA, care acționează în baza Statutului, denumit în continuare <i>Prestator</i> , cod fiscal: 1012600012289, pe de o parte,	Inspectoratul General al Poliției, reprezentat prin șef Viorel CERNĂUȚEANU, care acționează în baza Regulamentului, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , cod fiscal: 1013601000495, pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare Părți, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a) Achiziționarea *Serviciilor de traducere și interpretare*, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de tip Cererea ofertelor de preț nr. ocds-b3wdp1-MD-1674029451044 din 18.01.2023, în baza deciziei de atribuire a contractului de achiziții publice nr. 24 a Grupului de lucru al Beneficiarului din „15” februarie 2023.
  - b) Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:
    - a. Specificația tehnică (Anexa nr.1);
    - b. Specificația de preț (Anexa nr.2).
  - c) În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
  - d) În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
  - e) Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.
1. **Obiectul Contractului**
    - 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificațiilor (Anexa nr.1 și Anexa nr.2), care sunt părți integrante a prezentului Contract.
    - 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.
  2. **Termene și condiții de Prestare**
    - 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator, *conform termenului indicat în Specificația de preț (Anexa nr. 2) a prezentului Contract.*



- 2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:
- a. Factura fiscală electronică (e-factura);
  - b. Actul de îndeplinire a Serviciilor.
- 2.3. Documentele prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării Serviciilor. Prestarea Serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

### **3. Prețul și condiții de plată**

- 3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația (Anexa nr.2) a prezentului Contract.
- 3.2. Suma totală a prezentului Contract, fără TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **300 000 (trei sute de mii) lei, 00 bani MD.**
- 3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.
- 3.4. Plățile se vor efectua în decursul a 30 zile calendaristice după prestarea Serviciilor. În acest scop Beneficiarul se obligă să emită Ordinul de plată (transfer) și să-l înainteze spre achitare Trezoreriei de Stat, acesta constituind momentul de executare a plății.
- 3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

### **4. Condiții de predare-primire**

- 4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație (Anexa nr.2) și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract.
- 4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului factura fiscală electronică (e-factura) odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.4.

### **5. Standarde**

- 5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către Prestator în propunerea sa tehnică.
- 5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate.

### **6. Obligațiile părților**

- 6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:
- a. Să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
  - b. Să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
  - c. Să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
  - d. Să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.
- 6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:
- a. Să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
  - b. Să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.



## **7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului**

- 7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).
- 7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.
- 7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.
- 7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct.7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

## **8. Rezoluțiunea**

- 8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.
- 8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:
  - a. Beneficiar, în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
  - b. Beneficiar, în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
  - c. Prestator, în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
  - d. Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.
- 8.3. Beneficiarul are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:
  - a. Contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
  - b. Contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
  - c. Contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.
- 8.4. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 10 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.
- 8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

## **9. Reclamații**

- 9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.
- 9.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 10 zile de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.
- 9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 10 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.



- 9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 10 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea de servicii neprestată, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.
- 9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.
- 9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizație independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârzieri sunt suportate de partea vinovată.

## **10. Sancțiuni**

- 10.1. Forma de garanție de bună executare a contractului agreată de Beneficiar este scrisoarea bancară sau transfer la contul autorității contractante, în cuantum de 5 % din valoarea contractului.
- 10.2. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1., în caz contrar Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.
- 10.3. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 30 zile, Prestatorul prezintă Beneficiarului o explicație în formă scrisă. Dacă Beneficiarul acceptă, Prestatorul prelungește termenul de valabilitate a garanției de bună executare, în caz contrar se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorul i se va reține garanția de bună executare a Contractului, în cazul în care a fost constituită în conformitate cu prevederile pct.10.1.
- 10.4. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.
- 10.5. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.
- 10.6. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

## **11. Drepturi de proprietate intelectuală**

- 11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească Beneficiarul împotriva oricărui:
- a. Reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate și
  - b. Daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către Beneficiar.

## **12. Dispoziții finale**

- 12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.
- 12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.
- 12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în



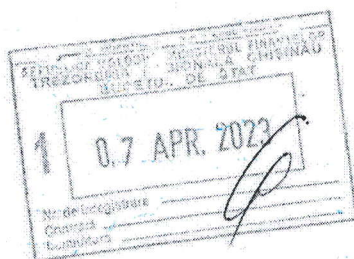
- prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte Părți.
- 12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele Părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în trei exemplare în limba română, un exemplar pentru Prestator și două exemplare pentru Beneficiar.
- 12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.
- 12.6. Prezentul contract este valabil până la **31 decembrie 2023**.
- 12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.
- 12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

### RECHIZITELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă, 19	Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Tiraspol, 11/1
Email: <a href="mailto:foltext.traduceri@yahoo.com">foltext.traduceri@yahoo.com</a> <a href="mailto:ifoltea@yahoo.com">ifoltea@yahoo.com</a>	Email: <a href="mailto:achizitii@igp.gov.md">achizitii@igp.gov.md</a>
Telefon: 068088608, 022210288	Telefon: 022-868-130
Cod fiscal: 1012600012289	Cod fiscal: 1013601000495
Banca: B.C. "Moldova-Agroindbank" S.A.	Banca: Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat
Cod: AGRNMD2X493	Cod: TREZMD2X
IBAN: MD20AG000000022514378252	IBAN: <i>MD22TRPPBAA222990014294AC</i>

### SEMĂTURILE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Administrator „FOLTEA-COM” S.R.L. Inesa FOLTEA	Șef al Inspectoratului General al Poliției Viorel CERNĂUȚEANU Șef al Direcției finanțe Ilona COCIUG




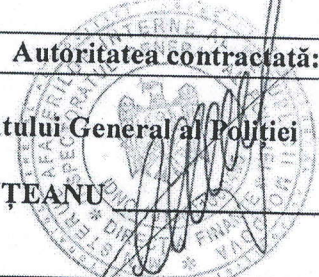
*2023-000008128*



### Specificația tehnică

Nr.	Denumirea serviciilor	Specificarea tehnică deplină propusă de către ofertant
1	Servicii de traducere	<p><b>Servicii de traducere și interpretare</b></p> <p>Engleză – Română/ Română - Engleză 1800 simbol/pagină;                      Franceză – Română/ Română - Franceză 1800 simbol/pagină;                      Germană – Română/ Română - Germană 1800 simbol/pagină;                      Spaniolă – Română/ Română - Spaniolă 1800 simbol/pagină;                      Turcă – Română/ Română - Turcă 1800 simbol/pagină;                      Greacă – Română/ Română - Greacă 1800 simbol/pagină;                      Portugheză – Română/ Română - Portugheză 1800 simbol/pagină;                      Rusă – Română/ Română - Rusă 1800 simbol/pagină;                      Ucraineană – Română/ Română - Ucraineană 1800 simbol/pagină;                      Italiană – Română/ Română - Italiană 1800 simbol/pagină;                      Poloneză – Română/ Română - Poloneză 1800 simbol/pagină;                      Arabă – Română/ Română - Arabă 1800 simbol/pagină;                      Chineză – Română/ Română - Chineză 1800 simbol/pagină;</p> <p><b>*NOTĂ:</b> specialiștii implicați în prestarea serviciilor nominalizate vor cunoaște terminologia juridică a limbilor solicitate. Traducerea textelor ce va fi efectuată mot a mot conform traducerii "google translate" nu va fi acceptată în procesul de executare a contractului.</p> <p>1. Prețul este indicat pentru 1800 caractere care constituie 1 pagină;                      2. Poate fi solicitată traducerea selectivă. De exemplu: dintr-un volum de 1000 de foi este necesar de tradus informația ce ține de obiectul „X”, care poate constitui doar câteva pagini din tot volumul);                      3. Cerințe suplimentare:                      a) traducerile urmează a fi trimise Inspectoratului General al Poliției prin intermediul curierului și/sau prin e-mail de către Biroul de Traduceri;                      b) termenul traducerii (1 pagină - 1800 caractere): 1 - 5 pagini – 1 zi lucrătoare; 6 – 15 pagini – 3 zile calendaristice; 16 – 30 pagini – 5 zile calendaristice; 31 - 50 pagini - 8 zile calendaristice; 51 - 70 pagini - 12 zile calendaristice; 71 - 100 pagini - 15 zile calendaristice.                      Mai mult de 100 pagini - 15 zile calendaristice (100 pagini) +1 zi calendaristică pentru fiecare următoarele 5 pagini. Prestatorul trebuie să dispună de capacitatea de a efectua traduceri în regim de urgență (6-12 ore pentru un număr aproximativ de 10 pagini).                      4. Prestatorul va menține prețurile din ofertă privind prestarea serviciilor de traducere pentru subdiviziunile Inspectoratului General al Poliției, cu statut de persoană juridică.</p>
2	Servicii de interpretare	<p>Engleză – Română/ Română - Engleză 1 oră;                      Franceză – Română/ / Română/ - Franceză 1 oră, Turcă – Română/ Română – Turcă 1 oră;                      Rusă – Română/ Română – Rusă 1 oră;                      Italiană – Română/ Română – Italiană 1 oră;                      Germană – Română/ Română - Germană 1 oră; Spaniolă – Română/ Română - Spaniolă 1 oră;                      Arabă – Română/ Română - Arabă 1 oră;</p> <p><b>*NOTĂ:</b> specialiștii implicați în prestarea serviciilor nominalizate vor cunoaște terminologia juridică a limbilor solicitate.</p> <p>Prestatorul dispune de traducători (interpreți) 24/24 ore, care se vor prezenta la solicitarea Beneficiarului în maxim 3 ore de la solicitare</p>

### SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii:	Autoritatea contractată:
Administrator „FOLTEA-COM” S.R.L. Inesa FOLTEA 	 Șef al Inspectoratului General al Poliției Viorel CERNĂUȚEANU





# ACHIZIȚII PUBLICE

## CONTRACT № 14/2023/AP

de achiziționare a serviciilor de valoare mică

Cod CPV: 79530000-8

„28” februarie 2023

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<b>FOLTEA-COM S.R.L.,</b> <i>IDNO 1012600012289</i> reprezentat de <b>Administrator, Dna Inesa FOLTEA</b> , care activează în baza <b>Statutului</b> , denumită în continuare „Prestator”, pe de o parte, și	<b>Serviciul Fiscal de Stat,</b> <i>IDNO 1006601001182</i> reprezentat de <b>Directoare, Dna Rozalina ALBU</b> , care acționează în baza <b>Regulamentului privind organizarea și funcționarea Serviciului Fiscal de Stat aprobat prin HG nr. 395 din 05.06.2017 și Ordinului MF nr. 599-p din 05.11.2021</b> , denumit în continuare „Beneficiar”, pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare Părți, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a) Achiziționarea **serviciilor de traducere/interpret** conform necesităților Serviciului Fiscal de Stat, denumite în continuare Servicii.
- b) Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:
  - Specificația de preț (Anexa nr. 1);
  - Specificația serviciilor (Anexa nr. 2).

### 1. Obiectul Contractului.

1.1. Obiectul prezentului Contract îl constituie obligația Prestatorului față de Beneficiar privind prestarea serviciilor de traducere/interpret prevăzute în Specificația serviciilor (Anexa nr. 2) care constituie parte integrantă a prezentului Contract.

### 2. Termenele și condițiile de prestare a serviciilor.

- 2.1. Prestarea Serviciilor vor fi efectuate de către Prestator, la solicitarea Beneficiarului pe parcursul anului 2023, conform condițiilor prevăzute de prezentul Contract.
- 2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:
  - a) Factura fiscală emisă prin SIA „-e-Factura”;
  - b) Actul de prestare a serviciilor.

### 3. Termenele și condițiile de prestare a serviciilor.

- 3.1. Prețul serviciilor de traducere/interpret este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația de preț (Anexa nr. 1) la prezentul Contract.
- 3.2. **Suma totală a prezentului Contract se stabilește în lei moldovenești și constituie 30 000,00 (treizeci mii lei 00 bani) inclusiv TVA.**

3.3. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi:

Prestatorul va factura contravaloarea serviciilor după prestarea acestora conform Specificației serviciilor (Anexa nr. 2). Achitarea se efectuează în termen de 15 (cincisprezece) zile lucrătoare după prezentarea Facturii fiscale emisă prin SIA „-e-Factura”. În cazul în care achitățile cu întârziere se dovedesc a fi din partea Trezoreriei Regionale Chișinău, Beneficiarul nu poartă răspundere materială.

3.4. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe Contul Prestatorului indicat în prezentul Contract.

### 4. Condițiile de prestare a serviciilor.

- 4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă: au fost respectate condițiile din Caietul de sarcini iar calitatea serviciilor corespunde informației indicate în Ofertă.



4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului Factura fiscală emisă prin SIA „-e-Factura.

## 5. Obligațiile părților.

### 5.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- 5.1.1. să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 (cinci) zile lucrătoare, prin telefon sau fax, despre disponibilitatea prestării serviciilor;
- 5.1.2. să presteze serviciile în conformitate cu prevederile prevăzute de prezentul Contract și de **Legea nr. 264–XVI din 11.12.2008**;
- 5.1.3. să dispună de traducători (interpreți) 24/24 ore, inclusiv în zilele de odihnă și sărbători, care se vor prezenta la solicitarea Beneficiarului în max. 2 (două) ore de la chemare;
- 5.1.4. să traducă complet și corespunzător întregul conținut al documentelor, fără greșeli gramaticale și cu utilizarea diacriticelor pentru limba română;
- 5.1.5. să respecte termenele solicitate de Beneficiar pentru finalizarea traducerilor;
- 5.1.6. să redea cu exactitate sensul documentelor din limba-sursă și să respecte modalitatea de formatare a documentului-sursă;
- 5.1.7. să asigure securizarea informației traduse și protecția datelor cu caracter personal.

### 5.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- 5.2.1. să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract.
- 5.2.2. să asigure achitarea Serviciilor respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract

## 6. Circumstanțele care justifică neexecutarea.

- 6.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea Contractului (**calamități naturale**: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).
- 6.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea Contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 (zece) zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea Contractului.
- 6.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea Contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un Aviz.
- 6.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea Contractului, acesta se modifică prin Acord Adițional, inclusiv modificarea termenelor de executare, în cazul unei executări ulterioare a Contractului. Când se execută **pct.6.1** și **pct.6.3**, părțile modifică Contractul prin Acord Adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenelor în cazul suspendării și executării ulterioare a Contractului.

## 7. Rezoluțiunea Contractului.

- 7.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.
- 7.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:
  - a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
  - b) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
  - c) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.
- 7.3. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 (cinci) zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.
- 7.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 (cinci) zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

## 8. Reclamații.

- 8.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un Act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.



- 8.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor livrate sunt înaintate Prestatorului în scris, în termen de 5 (cinci) zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate.
- 8.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 (cinci) zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.
- 8.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 (cinci) zile lucrătoare să înlăture deficiențele în conformitate cu cerințele Contractului.
- 8.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.
- 8.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin Certificatul de calitate întocmit de Organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru întârziere sânt suportate de partea vinovată.

#### **9. Sancțiuni.**

- 9.1. Pentru refuzul nemotivat de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5 (cinci) % din suma totală a Contractului.
- 9.2. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1 (unu) % din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 (cinci) % din suma totală a prezentului Contract.

#### **10. Asigurarea confidențialității.**

- 10.1. Orice informație care a fost transmisă sau a devenit cunoscută, în cadrul negocierilor între părți, precum și în legătură cu executarea obligațiilor care reies din prezentul Contract reprezintă informație cu accesibilitate limitată.
- 10.2. Prestatorului se interzice punerea la dispoziție, folosirea, vânzarea, publicarea, divulgarea, directă sau indirectă, a informațiilor cu accesibilitate limitată, persoanelor terțe, fără acordul prealabil în formă scrisă al celeilalte părți, atât pe parcursul îndeplinirii obligațiilor contractuale, cât și după executarea acestora pe un termen nelimitat.
- 10.3. Părțile, în conformitate cu legislația în vigoare, asigură evidența și păstrarea cuvenită a informației stipulate în pct.10.1., precum și a altor informații ce constituie obiect de schimb, precum și a informațiilor despre volumul și conținutul cooperării, creează condiții ce exclud accesul, modificarea sau divulgarea lor neautorizată, cu excepțiile prevăzute de lege.
- 10.4. În caz de încălcare a obligației de asigurare a confidențialității informațiilor stabilite conform pct.10.1. - 10.3. părțile poartă răspundere conform legislației în vigoare și în prezentul Contract.

#### **11. Dispoziții finale.**

- 11.1. Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neînțelegeri vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația în vigoare a Republicii Moldova.
- 11.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii Contractului, să convină asupra modificării clauzelor Contractului, prin Acord Adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii Contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.
- 11.3. Nici una dintre părți nu are dreptul să transmită obligațiunile și drepturile sale de Contract unor terțe persoane, fără înștiințarea și acordul în scris al celeilalte părți.
- 11.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis prin mijloacele electronice, dar în cazul când Contractul este semnat olograf se întocmește în trei exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator, și 2 (două) exemplare pentru Beneficiar.
- 11.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării lui și intră în vigoare, la data înregistrării lui de către Trezoreria Regională Chișinău, fiind valabil până la **31.12.2023**.
- 11.6. Prezentul Contract reprezintă Acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.



11.7. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

12. Datele juridice, poștale și bancare ale părților:	
<b>Prestatorul de servicii</b>	<b>Autoritatea contractantă</b>
<b>FOLTEA-COM S.R.L</b>	<b>Serviciul Fiscal de Stat</b>
<b>Adresa:</b> mun. Chișinău, str. Acad Ilie Untila nr. 19	<b>Adresa:</b> mun. Chișinău, str. C. Tănase nr. 9
<b>Telefon:</b> (0-22)-21-02-88; 068088608; 069108508	<b>Telefon:</b> (0-22)-82-32-92
<b>IBAN:</b> MD20AG000000022514378252	<b>IBAN:</b> MD68TRPBAA222990A15272AC
<b>Banca:</b> B.C.“MAIB,,SA	<b>Banca:</b> Trezoreria Regională Chișinău
<b>Cod fiscal:</b> 1012600012289	<b>Cod fiscal:</b> 1006601001182
<b>Cod:</b> AGRNMD2X493	<b>Cod:</b> TREZMD2X
Semnăturile părților	
Semnătura autorizată: <b>FOLTEA-COM S.R.L</b>	Semnătura autorizată: <b>Serviciul Fiscal de Stat</b>
<b>Administrator</b>	<b>Directoare</b>
<b>Inesa FOLTEA</b> _____ <b>L.Ș.</b>	<b>Rozalina ALBU</b> _____ <b>L.Ș.</b>

Digitally signed by Foltea Inesa  
Date: 2023.02.28 15:31:56 EET  
Reason: MoldSign Signature  
Location: Moldova



Coordonat cu membrii Grupului de lucru:

Digitally signed by Buliurcă Cristina  
Date: 2023.02.28 13:07:38 EET  
Reason: MoldSign Signature  
Location: Moldova



Digitally signed by Curmei Sofia  
Date: 2023.02.28 13:56:44 EET  
Reason: MoldSign Signature  
Location: Moldova



Digitally signed by Nuța Trofim  
Date: 2023.02.28 11:27:36 EET  
Reason: MoldSign Signature  
Location: Moldova



Digitally signed by Sorocean Valeria  
Date: 2023.02.28 14:22:03 EET  
Reason: MoldSign Signature  
Location: Moldova



Digitally signed by Ciubară Ona  
Date: 2023.02.28 14:37:03 EET  
Reason: MoldSign Signature  
Location: Moldova



Digitally signed by Vrabie Veaceslav  
Date: 2023.02.28 11:57:40 EET  
Reason: MoldSign Signature  
Location: Moldova

